

Дмитрий Бесчётный

Эксперт в области межкультурной коммуникации: юрист-лингвист и переводчик

db@legalxlator.com; <https://legalxlator.com>; +7 (925) 999-30-35; +1 (929) 235-1205

Москва, Россия

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ

Юрист-лингвист и переводчик с английского, французского и румынского языков на русский. Сертифицирован Американской ассоциацией переводчиков (American Translators Association) для перевода с английского на русский. Член Руководящего совета Юридического управления (ATA Law Division Leadership Council) и член Комитета повышения квалификации (ATA Professional Development Committee), ответственный за подготовку вебинаров для переводчиков.

Услуги: письменный перевод материалов юридической, деловой и научной тематики в области права, а также устный последовательный юридический и деловой перевод в судах, на переговорах и других деловых мероприятиях.

Расшифровка, перевод и реферирование аудио- и видеозаписей судебных заседаний, совещаний. Адаптивный перевод продающих текстов. CAT-инструменты: SDL Trados Studio 2022, memoQ, Smartcat.

Я обеспечиваю качество юридического перевода, которое возможно только при наличии достаточного опыта правовой работы. Как специалист, сдавший сертификационный экзамен, для сохранения сертификации я участвую в мероприятиях по профессиональному развитию, в том числе конференциях по вопросам перевода и (или) переводческой специализации. Таким образом, вы можете быть уверены, что я всегда остаюсь в курсе самых последних тенденций развития переводческой отрасли и предметных областей, в которых я работаю, и буду вашим надежным партнером. Самозанятый.

ОСНОВНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- Устный последовательный перевод на переговорах и деловых мероприятиях, в госучреждениях и судах
- Письменный перевод законов и правовых концепций, научных статей
- Адаптивный перевод
- Реферативный перевод
- Перевод с листа
- Лингвистический анализ в судебных экспертизах и правовых спорах
- Юридическая терминология
- Постредактирование машинного перевода и перевода человеком

ОБРАЗОВАНИЕ

- Дипломатическая академия МИД России, с отличием. Специалист в области международных отношений, язык – французский; 2008
- Саратовская государственная академия права (заочно), Юрист; 1997
- Тульский государственный педагогический университет, Переводчик английского языка; 1995

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ

- ATA webinar series: Использование memoQ для ваших потребностей: особенности работы и настройки; 2022
- ATA TEKTalks: ведущие инструменты для локализации: Wordfast, Smartcat, Smartling, RWS Trados 2022
- ATA webinar series: Перевод договоров с русского на английский, Томас Уэст, 2022
- ATA webinar series: Вопросы оплаты услуг переводчика. Коринн МакКей, 2022
- Вебинары по юридическому английскому, серия из 6 вебинаров, Bureau of Educational and Cultural Affairs, Государственный департамент США и Центр юридического английского языка в Санкт-Петербурге; 2022
- Правовые основы переводческой деятельности, Союз переводчиков России и Бюро переводов Альба, Нижний Новгород; 2019
- Дипломатический дискурс, Вестминстерский университет, Великобритания; 2006

ЛИЦЕНЗИИ И СЕРТИФИКАТЫ

- Сертифицированный переводчик с английского на русский (№550484). Сертифицирующая организация: American Translators Association (ATA)
- Арбитражный управляющий, свидетельство Росреестра о сдаче экзамена по единой программе подготовки арбитражных управляющих

ОПЫТ РАБОТЫ

Самозанятый

Юрист-лингвист и переводчик, 2017-по настоящее время

<https://legalxlator.com>

- Письменный перевод материалов юридической, деловой и научной тематик, в том числе перевод протоколов следственных действий и судебных процессов, материалов уголовных и гражданских дел, договоров, уставов, доверенностей, коммерческих предложений, свидетельств о праве собственности.

- Расшифровка и перевод аудио- и видеоматериалов судебных заседаний, аудиосообщений.
- Устный последовательный перевод на переговорах, конференциях, семинарах и других деловых мероприятиях.
- Лингвистический анализ при проведении судебных экспертиз и рассмотрении коммерческих споров.
- Перевод научной и бизнес-литературы: на моём веб-сайте имеются примеры опубликованных работ.

Программа развития ООН в России Менеджер проектов по снижению выбросов CO₂ на транспорте, 2016-2017

- Тиражирование успешных пилотных проектов по снижению выбросов парниковых газов в городах с населением более 500 тыс. чел: внедрение лучших мировых практик, взаимодействие с иностранными консультантами и проектными институтами, администрациями городов, российскими и зарубежными подрядчиками.

Транспортная дирекция чемпионата мира по футболу Заместитель руководителя Проектного офиса, 2013-2015

- Планирование транспортного обслуживания в период проведения Кубка конфедераций 2017 и Чемпионата мира по футболу 2018 года в России: взаимодействие с проектными организациями и органами исполнительной власти федерального и регионального уровней

Организационный комитет Олимпийских игр «Сочи 2014» Менеджер спортивного объекта, 2012-2013

- Подготовка и обеспечение операционной деятельности на спортивном объекте горного кластера в период проведения тестовых мероприятий в рамках подготовки к зимним Олимпийским играм в Сочи, координация функций питания, уборки, размещения, навигации, транспорта и др.

Федерация бобслея России, общественная организация Исполнительный директор, 2010 – 2011

- Обеспечение взаимодействия с международными спортивными организациями.
- Взаимодействие с российскими государственными органами, учреждениями, и со спонсорами
- Организация текущей деятельности офиса организации.

Российские и международные юридические фирмы, Москва Юрист, 2007 – 2010

- Обеспечение соответствия правовым ограничениям процессов производства, сбыта продукции, рекламы и продвижения, поиск и применение творческих решений.
- Контроль соблюдения соответствующих нормативных требований и координация антимонопольных, экологических и иных вопросов деятельности заказчиков, требующих правовой экспертизы.
- Правовое сопровождение инвестиционных проектов и консультирование заказчиков по стратегически важным правовым аспектам ведения бизнеса, с учетом сложившихся на рынке условий.
- Реализация мер по защите прав собственности, включая интеллектуальную собственность, товарные знаки и патенты.
- Составление, редактирование, анализ и сопровождение многоязычных соглашений.
- Участие в судебных процессах и досудебном разрешении коммерческих споров.

РАО «ЕЭС России», Москва Главный юрисконсульт, 2003 – 2007

Профиль компании: монополист на рынке генерации, диспетчерского управления и сетевого хозяйства в электроэнергетике России, крупнейшая компания в стране.

- Правовое сопровождение вопросов управления собственностью материнской компании и компаний группы, в том числе сопровождение крупных сделок и сделок с заинтересованностью.
- Организация мероприятий, направленных на предотвращение банкротства дочерних и зависимых компаний.
- Подготовка корпоративных процедур и представление интересов материнской компании в советах директоров дочерних компаний.
- Участие в работе профильных рабочих групп Минэнерго России и Минэкономразвития России.

Прокуратура Российской Федерации Следователь, прокурор, 1995 – 2003

- Расследование экономических преступлений
- Поддержание уголовного обвинения в суде
- Прокурорский надзор за исполнением законов в сфере налогового законодательства

НАВЫКИ, ДЕЛОВЫЕ И ЛИЧНЫЕ КАЧЕСТВА

- Умение слушать и взаимодействовать с людьми, вести сложные переговоры и убеждать
- Инициативность и нацеленность на результат
- Строгое следование профессиональной этике

РЕКОМЕНДАЦИИ

- Рекомендации доступны по запросу